

# مجلد nusantara

*Journal for the Study of Islamic History and Culture*



---

## Exploring the Reality and Aspirations of Muslims

The divisions of the Umat in Indonesia

*Hisanori Kato*

---

## Defending Islam Nusantara at the Frontline Experiment to shape moderatism among Non-structural Nahdliyyin Community

*Hamdani*

---

## Bahasa dan Kekuasaan dalam Historiografi Islam

Marshall G.S. Hodgson

*Greg Soetomo*

---

## Keberagaman Semu dan Dilema Minoritas di Kota Banda Aceh

*Teuku Kemal Fasya*

---

الشيخ مختار بن عطار البوغوري الجاوي ثم المكي ( 1862 – 1930 )  
والكتب الصونداوية المطبوعة في مكة والقاهرة أوائل القرن العشرين

*Ginanjari Sya'ban*

---

## Book Review

**Jawa, Islam dan Nusantara:**

Memposisikan Agama dalam Keragaman Budaya

*Riwanto Tirto Sudarmo*

Fakultas Islam Nusantara  
Universitas Nahdlatul Ulama Indonesia

# مجلد اسلامك

*Journal for the Study of Islamic History and Culture*

---

## **Exploring the Reality and Aspirations of Muslims**

The divisions of the Umat in Indonesia

*Hisanori Kato*

---

## **Defending Islam Nusantara at the Frontline Experiment to shape moderatism among Non-structural Nahdliyyin Community**

*Hamdani*

---

## **Bahasa dan Kekuasaan dalam Historiografi Islam**

Marshall G.S. Hodgson

*Greg Soetomo*

---

## **Keberagaman Semu dan Dilema Minoritas di Kota Banda Aceh**

*Teuku Kemal Fasya*

---

## **الشيخ مختار بن عطار البوغوري الجاوي ثم المكي ( 1862 – 1930 ) والكتب الصونداوية المطبوعة في مكة والقاهرة أوائل القرن العشرين**

*Ginanjari Sya'ban*

---

## **Book Review**

**Jawa, Islam dan Nusantara:**

Memposisikan Agama dalam Keragaman Budaya

*Riwanto Tirto Sudarmo*

# مہمان نواز ملک



## Author Guideline

**I**slam Nusantara Journal for the Study of Islamic History and Culture facilitates publication of article and book review on study of Islam, Muslim culture, social and politics in Southeast Asia (Nusantara) and beyond. It is published twice a year and written in Indonesia, English and Arabic. It aims to present academic insight of social and cultural complexity of Muslim world in Southeast Asia under the frame of dialectic between Islam and local culture or cultural realities.

The journal invites scholars and experts working in various disciplines in the Islamic studies, humanities and social sciences. Articles should be original, research-based, unpublished and not under review for possible publication in other journals. All submitted papers are subject to review of the editors, editorial board, and blind reviewers.

**Papers submitted for publication must conform to the following guidelines:**

1. Papers must be typed in one-half spaced on A4-paper size;
2. Papers' length is about 8,000-10,000 words;
3. All submission must include a 200-300 word abstract;
4. Full name(s) of the author(s) must be stated, along with his/her/their institution and complete e-mail address;
5. All submission should be in Microsoft Word, RTF, or WordPerfect document file format;
6. Arabic words should be transliterated according to the style of 'Islam Nusantara Studies';
7. Bibliographical reference must be noted in footnote and bibliography according to 'Islam Nusantara Studies' style.ain.

### Examples of footnote style:

<sup>1</sup>Ryan Sugiarto, *Psikologi Raos: Saintifikasi Kawruh Jiwa Ki Ageng Suryomentaram*, (Yogyakarta: Pustaka Ifada, 2015), p. 139.

<sup>2</sup>Nur Syam, *Tarekat Petani: Fenomena Tarekat Syattariyah Lokal*, (Yogyakarta: LkiS, 2013), p. 164.

<sup>3</sup>Syam, *Tarekat Petani*, p. 173.

<sup>4</sup>Ubaidillah Achmad dan Yuliyatun Tajuddin, *Suluk Kiai Cebolek Dalam Konflik Keberagamaan dan Kearifan Lokal*, (Jakarta: Prenada, 2014), p. 140.

<sup>5</sup>Nur Syam, *Tarekat Petani*, p. 99.

<sup>6</sup>M. Quraish Shihab, *Tafsir Al-Misbah*, vol. 14 (Bandung: Lentera Hati, 2013), p. 167.

<sup>7</sup>Deny Hamdani, "Cultural System of Cirebonese People: Tradition of Maulidan in the Kanoman Kraton," *Indonesian Journal of Social Sciences* 4, no. 1 (January-June 2012): p.12.

<sup>8</sup>Hamdani, "Cultural System of Cirebonese People," p. 14.

<sup>9</sup>Deny Hamdani, "Raison d'être of Islam Nusantara," *The Jakarta Post*, 06 Agustus 2015, p. 5.

<sup>10</sup>Azyumardi Azra, "Islam di "Negeri Bawah Angin" dalam Masa Perdagangan," *Studia Islamika* 3, no. 2 (1996): h. 191-221, review buku Anthony Reid, *Southeast Asia in the Age of Commerce* (New Haven: Yale University Press, 1988).

### Example of Bibliography

Suaedy, Ahmad. *Gus Dur, Islam Nusantara dan Kewarganegaraan Bineka: Penyelesaian Konflik Aceh dan Papua 1999-2001*. Jakarta: Gramedia, 2018.

Madjid, M. Dien dan Wahyudi, Johan. *Ilmu Sejarah: Sebuah Pengantar*. Jakarta: Prenada Media Group, 2014.

Banawiratma, JB. dkk., *Dialog Antarumat Beragama: Gagasan dan Praktik di Indonesia*. Bandung: Mizan Media Utama, 2010.

*Sejarah Melayu/Malay Annals*. Kuala Lumpur, Oxford University Press, 1970.

Tim Forza Pesantren. *Ijtihad Politik Islam Nusantara: Membumikan Fiqih Siyasa Melalui Pendekatan Maqasid asy-Syari'ah*. Kediri, Lirboyo Press, 2015.

Mastuki dan El-Saha, M. Ishom, ed. *Intelektualisme Pesantren: Potret Tokoh dan Cakrawala Pemikiran di Era Pertumbuhan Pesantren*. Jakarta: Diva Pustaka, 2003.

Suriasumantri, Jujun S. *Ilmu Dalam Perspektif: Sebuah Kumpulan Karangan Tentang Hakekat Ilmu*, Cet. XII. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2012.



- Simuh. *Sufisme Jawa: transformasi tasawuf Islam ke mistik Jawa*. Yogyakarta: Yayasan Bentang Budaya, 1995. Reprint, Yogyakarta: Narasi, 2016.
- Muhajir, Afifuddin, "Islam Nusantara untuk Peradaban Indonesia dan Dunia." Dalam Akhmad Sahal dan Munawir Aziz, ed. *Islam Nusantara: Dari Ushul Fiqh Hingga Konsep Historis*. Bandung: Mizan Pustaka, 2015.
- Islam, Adib Misbahul. "Nazam Tarekat: Perlawanan Kiai Ahmad ar-Rifa'i terhadap Birokrasi." Dalam *Islam Nusantara Past and Present: Proceeding of International Conference on Islam Nusantara (ICON) 2014*. Jakarta: Pusmabit, 2014: h. 55-73.
- Affan, Heyder. "Polemik di balik istilah 'Islam Nusantara.'" Artikel diakses pada 22 Juni 2015 dari [http://www.bbc.com/indonesia/berita\\_indonesia/2015/06/150614\\_indonesia\\_islam\\_nusantara](http://www.bbc.com/indonesia/berita_indonesia/2015/06/150614_indonesia_islam_nusantara)
- Malikov, Azim. "Islam: Saints and Sacred Geographies." Dalam Suad Joseph, ed. *Encyclopedia of Women and Islamic Cultures*, vol. V. Leiden: Brill, 2007: h. 223-225.
- Hamdani, Deny. "Raison d'être of Islam Nusantara." *The Jakarta Post*, 06 Agustus 2015.
- "Batunaga, Bagian dari situs lebih luas," *Pikiran Rakyat*, 16 Mei 2014.
- Hamdani, Deny. "Cultural System of Cirebonese People: Tradition of Maulidan in the Kanoman Kraton." *Indonesian Journal of Social Sciences* 4, no. 1 (January-June 2012): h.12.
- Hosen, Nadirsyah. "Islam Nusantara: Islam Lokal yang Menuju Islam Global?" *Gatra*, 2 Maret 2016, h. 60.
- El-Mawa, Mahrus. "Syattariyah wa Muhammadiyah: Suntingan Teks, Terjemahan dan Analisis Karakteristik Syattariyah di Keraton Kaprabonan Cirebon Pada Akhir Abad ke-19." Disertasi S3 Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia, 2015.
- Azra, Azyumardi. "Islam di "Negeri Bawah Angin" dalam Masa Perdagangan." *Studia Islamika* 3, no. 2 (1996): h. 191-221. Review buku Anthony Reid, *Southeast Asia in the Age of Commerce*. New Haven: Yale University Press, 1988.
- Taimiyya, Ibnu. *Minhaj as-Sunnah an-Nabawiy*. T.tp.: Darul Urubiyya, 1962.
- Dawud, Abu. *Sunan*. Kairo: T.pn., 1951.
- Bajuri, Ibrahim. *Hasyiah al-Bajuri 'ala Matn al-Burdah*. Bandung: Darul Ma'arif, t.t.

## Guidelines for Book Reviews

1. Please include, at the beginning of the review:  
Author, Title, Place, Publisher, Date, number of pages, ISBN E.g., Turabian, Kate L. *A Manual for Writers of Term Papers, Theses, and Dissertations*. Sixth edition. Chicago and London: University of Chicago Press, 1996. 308 + ix pp. ISBN: 0-226-81627-3.
2. The review should begin with a brief overall description of the book.
3. Matters that may be considered in the body of the review include:  
The strengths and weaknesses of the book.  
Comments on the author's style and presentation.  
Whether or not the author's aims have been met.  
Errors (typographical or other) and usefulness of indices.  
Who would the book be useful to?  
Would you recommend it for purchase?
4. The average review should be about 3000 words long. The name, affiliation and email address of the reviewer should appear at the end of the review.
5. The preferred format for submissions is MS-Word.

.

# Islam Nusantara

Journal for the Study of Islamic History and Culture

Volume II, Number I, January 2021

## EDITOR-IN-CHIEF

Ahmad Suaedy, (Scopus ID: 56419869500) Faculty of Islam Nusantara UNUSIA, Jakarta

## MANAGING EDITOR

Ngatawi El-Zastrow, Faculty of Islam Nusantara UNUSIA, Jakarta

## INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Said Aqil Siradj, Faculty of Islam Nusantara UNUSIA, Jakarta

Robert W. Hefner, (Scopus ID: 36856758800) Boston University, Boston USA

Okamoto Masaaki, (Scopus ID: 57191206120), Kyoto University, Kyoto Japan

Dien Madjid, State Islamic University Syarif Hidayatullah Jakarta, Jakarta

Endang Turmudzi, Indonesian Institute of Sciences (LIPI)

Alwi A. Shihab, Indonesian Muslim Intellectual and expert on Middle East Studies and Muslim Civilization

James Bourk Hoesterey, Emory University, Atlanta GA, USA

Hisanori Kato, (Scopus ID: 55996362300), Chuo University, Tokyo Japan

Abdul Moqsith, State Islamic University Syarif Hidayatullah Jakarta, Jakarta

Sahiron Syamsuddin, (Scopus ID: 55996362300) State Islamic University Sunan Kalijaga, Yogyakarta

Muhammad Ishom, State Islamic University Sultan Maulana Hasanuddin, Banten

Azhar Ibrahim, (Scopus ID: 7202979037) National University of Singapore, Singapore

## ADVISORY EDITORS:

Hamdani, (Scopus ID: 57200648495) Faculty of Islam Nusantara UNUSIA, Jakarta

## EDITORIAL BOARD:

Maria Ulfah, Faculty of Islam Nusantara UNUSIA, Jakarta

Ulil Abshar Abdalla, Faculty of Islam Nusantara UNUSIA, Jakarta

Syamsul Hadi, Faculty of Islam Nusantara UNUSIA, Jakarta

Ali Abdullah, Faculty of Islam Nusantara UNUSIA, Jakarta

Ayatullah, Faculty of Islam Nusantara UNUSIA, Jakarta

Ulil Abshar, State Islamic University Syarif Hidayatullah, Jakarta

Ahmad Ginandjar Sya'ban, Faculty of Islam Nusantara UNUSIA, Jakarta

Idris Masudi, Faculty of Islam Nusantara UNUSIA, Jakarta



#### PEER REVIEWERS

*James Bourk Hoesterey, Emory University, Atlanta GA, USA*

*Hisanori Kato, (Scopus ID: 55996362300), Chuo University, Tokyo Japan*

*A Gaffar karim, Gadjah Mada University, Yogyakarta*

*Tri Chandra Arifianto, University of Jember, Jember*

*Jajang Jahroni, State Islamic University Syarif Hidayatullah, Jakarta*

*Yunus Masrukhin, State Islamic University Sunan Kalijaga, Yogyakarta*

*Fariad F. Saenong, Victoria University of Wellington, Wellington, New Zealand*

*Merry Kolimon, Artha Wacana Christian University, Kupang*

*Falikul Isbah, Gadjah Mada University, Yogyakarta*

*Zacky K. Umam, Abdurrahman Wahid Centre, University of Indonesia, Depok*

*Arif Zamhari, State Islamic University Syarif Hidayatullah, Jakarta*

*Amri Marzali, University of Indonesia, Depok*

*ISLAM NUSANTARA: Journal for the Study of Islamic History and Culture facilitates the publication of article and book review on study of Islam, Muslim culture, social, politics and history in Southeast Asia (Nusantara) and beyond. It is published twice a year and written in Indonesia, English and Arabic. It aims to present academic insight of social and cultural complexity of Muslim world in Southeast Asia under the frame of dialectic between Islam and local culture or cultural realities.*

*The journal invites scholars and experts working in various disciplines in Islamic studies, humanities, and social sciences. Articles should be original, research-based, unpublished and not under review for possible publication in other journals. All submitted papers are subject to a review of the editors, editorial board, and blind reviewers.*



#### EDITORIAL JOURNAL

*Gedung Kampus UNUSIA Lantai 2*

*Jl. Taman Amir Hamzah No. 5 Jakarta Pusat 10430*

*E-mail : [Islamnusantarajournal@unusia.ac.id](mailto:Islamnusantarajournal@unusia.ac.id) or*

*[Journalofislamnusantara@gmail.com](mailto:Journalofislamnusantara@gmail.com)*

*Website : <http://journal.unusia.ac.id/index.php/ISLAMNUSANTARA/about>*

# Table of Contents

## Articles

- 1      **Exploring the Reality and Aspirations of Muslims**  
The divisions of the Umat in Indonesia
- 21     *Hamdani*  
**Defending Islam Nusantara at the Frontline**  
**Experiment to shape moderatism among Non-structural**  
**Nahdliyyin Community**
- 41     *Greg Soetomo*  
**Bahasa dan Kekuasaan dalam Historiografi Islam**  
**Marshall G.S. Hodgson**
- 71     *Teuku Kemal Fasya*  
**Keberagaman Semu dan Dilema Minoritas di**  
**Kota Banda Aceh**
- 93     *Ginanjjar Sya'ban*  
الشيخ مختار بن عطار البوغوري الجاوي ثم المكي ( 1862 – 1930 )  
والكتب الصونداوية المطبوعة في مكة والقاهرة أوائل القرن العشرين

## Book Review

- 113   *Riwanto Tirto Sudarmo*  
**Jawa, Islam dan Nusantara:**  
Memposisikan Agama dalam Keragaman Budaya

*Ginanmar Sya'ban*

الشيخ مختار بن عطار البوغوري  
الجاوي ثم المكي (1862 – 1930)  
والكتب الصونداوية المطبوعة في  
مكة والقاهرة أوائل القرن العشرين

المدرس بكلية الدراسات العليا جامعة نهضة  
العلماء الإندونيسية (UNUSIA) جاكارتا

*ginanmar.syaban@unusia.ac.id*

### Abstract

This paper examines the history of “Kitab Sunda”, which was written in Sundanese language but with Arabic letter, by Shaikh Mukhtar (1862 – 1930) in Mecca and printed in Cairo and Mecca. While most intellectual works in the Middle East were written in Arabic, there is convincing indication that they were written in non-Arabic language. It is surprising fact that many religious-based works (Islam) were written in Arabic letter, but they used Javanese, Malay and Sundanese. One of important agents of Muslim scholar who purposely used Sundanese language in his work is Shaikh Mukhtar. The writer, born in Bogor (West Java), was a great ulama (Muslim scholar) in Mecca. He was connected with ulama from nusantara and Middle East network in the turn of 19 and 20 century. During the important period, there were some ulama from Sunda who were teaching in Mecca. Some of them wrote books printed in several cities in the Middle East such as Mecca, Cairo and Istanbul. Shaikh Mukhtar is well-known as pioneer of authorship and publicity of Kitab Sunda in Middle East since the early 20th century. Before this period, religious works of ulama nusantara written in nusantara language and printed in the Middle East, only written in Malay language and Javanese. In the Middle East, history of authorship of kitab Sunda was initiated by Shaikh Mukhtar. This achievement is important not only to introduce Sundanese language as the intellectual language in the Middle East through his works, but also inspire his disciple to produce intellectual works in their mother tongue. By means of historical and bibliography of region approach, this study traces the role of Suandanese ulama in Middle East in the early 20th century.

Key words: *Shaikh Mukhtar Bogor, kitab Sunda, ulama of Nusantara, Mecca*

## Abstrak

Artikel ini mengkaji sejarah “kitab sunda”, yaitu karya tulis yang ditulis dalam bahasa Sunda beraksara Arab. Termasuk di antaranya adalah karya Syaikh Mukhtar Bogor (1862-1930) yang ditulis di Makkah dan dicetak di kota itu sekaligus di Kairo. Karya-karya ulama Muslim yang dicetak di Timur Tengah kebanyakan ditulis dalam bahasa Arab. Terdapat juga beberapa karya yang ditulis dalam bahasa non-Arab tetapi dengan menggunakan aksara Arab. Menariknya, terdapat beberapa karya yang dicetak di Timur Tengah dengan menggunakan bahasa Nusantara, seperti Melayu, Jawa dan Sunda. Di antara tokoh penting dalam sejarah kepengarangan dan penerbitan kitab sunda di Timur Tengah adalah Syaikh Mukhtar. Tokoh ini, yang lahir di Bogor (Jawa Barat), terhitung sebagai salah satu guru besar yang mengajar di Masjidil Haram di Makkah. Sosoknya terhubung dengan jaringan intelektual ulama Nusantara dan Timur Tengah secara lebih luas pada peralihan abad ke-19 dan 20. Pada rentang masa itu, terdapat sejumlah ulama Sunda yang bermukim dan mengajar di Makkah. Sebagian dari mereka juga banyak yang menulis sejumlah karya dan dicetak di kota-kota Timur Tengah seperti Makkah, Kairo dan Istanbul. Syaikh Mukhtar terhitung sebagai pelopor dan pionir penulisan kitab dan percetakan kitab sunda di Timur Tengah sejak awal abad ke-20. Di masa itu, terdapat banyak ulama Nusantara yang menulis karya mereka dengan bahasa kawasan dan dicetak di Timur Tengah. Namun, karya-karya tersebut kebanyakan dalam bahasa Melayu dan Jawa, dan hampir tidak ada dalam bahasa Sunda. Syaikh Mukhtar lalu mengawali sejarah penulisan kitab berbahasa Sunda di Timur Tengah ini dan dicetak di Makkah dan Kairo. Tentu saja, hal ini sangat penting adanya, bukan hanya karena Syaikh Mukhtar mampu mengangkat posisi bahasa Sunda sebagai bahasa literasi dan intelektual di Timur Tengah, tetapi juga mengilhami sejumlah muridnya yang di kemudian hari menjadi para ulama di Tatar Sunda, untuk menulis sejumlah karya keagamaan dalam bahasa ibu mereka, yaitu bahasa Sunda. Dengan menggunakan metode historigrafi dan bibliografi kawasan, artikel ini mengkaji peran intelektual ulama Sunda di Timur Tengah pada permulaan abad ke-20.

**Kata Kunci:** Syaikh Mukhtar Bogor, Kitab Sunda, ulama Nusantara, Makkah.

## الملخص

هذا البحث سيسلط الضوء على تاريخ «كتاب صوندا» أو «الكتب الصونداوية». ويعني هذا المصطلح بالمؤلفات المكتوبة باللغة الصونداوية بالأبجدية العربية. وكان منها مؤلفات الشيخ مختار عطار البوغوري المكي (1862-1930) التي تم تأليفها في مكة ثم طبعت فيها وأيضاً في القاهرة. كانت مؤلفات العلماء المسلمين المكتوبة والمطبوعة في الشرق الأوسط جلها باللغة العربية، بينما هناك بعض المؤلفات المكتوبة باللغة العجمية لكن بالأبجدية العربية. ومن اللافت للأنظار، هناك أيضاً بعض المؤلفات الإسلامية المطبوعة في الشرق الأوسط باللغات الجاوية (جنوب شرق آسيوية) مثل الملايوية والمريكية والصونداوية. من الشخصية المهمة في تاريخ تأليف الأعمال الإسلامية المكتوبة باللغة الصونداوية والمطبوعة في الشرق الأوسط هو الشيخ مختار. كان هذا المؤلف، الذي ولد في مدينة بوغور بغرب جزيرة جاوة الإندونيسية، من كبار العلماء المدرسين في المسجد الحرام بمكة المكرمة. وكان على الصلة الوثيقة بشبكة العلماء الجاويين والمكيين والشرق أوسطيين في أواخر القرن

التاسع عشر وأوائل القرن العشرين. خلال هذه الفترة، هناك عدد من العلماء الصونداويين المقيمين في مكة والمدرسين في الحرم الشريف. وكان بعض هؤلاء يؤلفون الكتب الإسلامية وطُبعت في مراكز الطباعة بالشرق الأوسط آنذاك مثل مكة والقاهرة واسطنبول. وقد اشتهر الشيخ مختار كرائد التأليف وطباعة «الكتب الصونداوية» منذ بواكر القرن العشرين. فمنذ هذه الفترة، هناك علماء بلاد جاوة قاموا بتأليف أعمالهم الدينية بلغات جاوية وطُبعت في الشرق الأوسط، لكنها منحصرة بلغة ملايوية ومريكية فقط. ثم قام الشيخ مختار بدور الريادة بتأليف أعماله باللغة الصونداوية وطباعتها في مكة والقاهرة. هذا الانجاز مهم للغاية ليس فقط لأنه من خلال مؤلفاته يستطيع أن يرقى مكانة لغة صوندا إلى مستوى لغة ذات قيمة أدبية وثقافية في الشرق الأوسط، ولكن أيضا يلهم تلامذته من العلماء الصونداويين لإنتاج أعمالهم الأدبية المكتوبة باللغة الصونداوية وتمت طباعتها في وطنهم الأم أي في أرض صوندا. من خلال المنهج التاريخي والبيولوجرافي للمنطقة، تتبع هذه الدراسة الدور الأدبي والثقافي للعالم الصونداوي في الشرق الأوسط في أوائل القرن العشرين.

**الكلمات الأساسية:** الكتب الصونداوية، الشيخ مختار البوغوري، علماء صوندا في مكة.

### تمهيد

هذه الورقة ستسلط الضوء على تاريخ الكتب المكتوبة باللغة الصونداوية بالأبجدية العربية (Kitab Sunda) المطبوعة في مكة المكرمة والقاهرة في أوائل القرن العشرين الميلادي. وهذه الكتب الصونداوية هي مؤلفات الشيخ مختار بن عطار البوغوري الجاوي ثم المكي المولود في منطقة بوغور (Bogor) بجاوة الغربية (إندونيسيا) عام 1862 والمتوفى في مكة المكرمة عام 1930. أما لغة صوندا (Sunda) فهي إحدى اللغات الكبرى المهمة في إندونيسيا يتكلمها سكان منطقة الجزء الغربي للجزيرة جاوة (محافظة جاوة الغربية وبنتن) المعروفون بـ «أمة صوندا» أو الصونداويين (Urang Sunda).

يُعتبر الشيخ مختار أحد كبار العلماء المدرسين بالمسجد الحرام في أوائل القرن العشرين الميلادي. وهو أيضا شيخ الطلبة الصونداويين المجاورين في رحاب البلد الأمين في ذلك الزمن. وكانت ترجمته مسجلة في كثير من كتب التراجم العربية مثل «نثر الجواهر والدرر في علماء القرن الرابع عشر» ليووسف المرعشلي<sup>1</sup>، و «تشنيف الأسماع بشيوخ الإجازة والسماع» لمحمد سعيد بن محمد ممدوح<sup>2</sup>، و «أعلام المكيين» لعبد الله المعلي<sup>3</sup> وغيرها.

وقد ترك لنا الشيخ مختار موروثا فكريا وأديبا ثميناً، وهو مؤلفاته المكتوبة بلغات عربية وملايوية وأيضاً صونداوية في موضوعات متعددة تتعلق بالتعاليم الإسلامية، من التوحيد والفقه والتصوف والحديث

1 يوسف المرعشلي، نثر الجواهر والدرر في علماء القرن الرابع عشر (بيروت: دار المعرفة، 1427 هـ) ج. 2، ص. 1048-1050.

2 محمد سعيد بن محمد ممدوح، تشنيف الأسماع بشيوخ الإجازة والسماع (بيروت: دون اسم الناشر، 1432 هـ) ج. 2، ص. 588-590.

3 عبد الله بن عبد الرحمن المعلي، أعلام المكيين (الرياض: مؤسسة الفرقان للتراث الإسلامي، 1421 هـ) ج. 1، ص. 311-312.

وغيره. وهذه المؤلفات جلها مطبوعة والبعض الآخر مازالت مخطوطة.

هناك عدد من العلماء الصونداويين المدرسين في الحرم المكي الشريف الذين عاصروا الشيخ مختار أو سبقوه بفترة من الزمن، مثل العلامة الشيخ محمد نوي البنتي (ت. 1897)، والشيخ محمد قاروت، والشيخ حسن مصطفى قاروت (ت. 1930)، والشيخ مرزوق بنتن، والشيخ عبد الحق بن عبد الحنان البنتي (ت. 1906)، والشيخ مصدوق مجالنكا (ت. 1935)، والشيخ حسين شانجور، والشيخ حنفي بوقور، والشيخ أبو بكر سوكابومي وغيرهم. من هؤلاء العلماء الصونداويين من ألف كتباً لكن جلها باللغة العربية. فلم يكن هناك عالم صونداوي في مكة ألف كتاباً بلغته الأم، وهي لغة صوندا، اللهم إلا والشيخ مختار قام بدور الريادة في هذه الحركة، حيث أنه هو أول عالم صونداوي مكي ألف كتباً بلغة صوندا وتم طبعها في مكة وأيضاً في القاهرة.

إن وجود الكتب المكتوبة بلغة صوندا التي تم تأليفها في مكة المكرمة من قبل الشيخ مختار ثم تم طبعها فيها وأيضاً في القاهرة بمصر هو أمر لافت للأنظار البحثية. هذا الأمر يدل على وجود الحركة العلمية والثقافية والأدبية لدى الصونداويين في تلك المدينة المقدسة. إضافة إلى ذلك، فإن تلك الكتب الصونداوية المطبوعة والمنتشرة في مكة والقاهرة تدل على أنها ذات أهمية كبيرة.

وقد ألهم الشيخ مختار بعض تلامذته الصونداويين المجاورين بمكة، والذين أصبحوا فيما بعد علماء كباراً في منطقة صوندا، لكي يؤلفوا كتباً باللغة الصونداوية بالأبجدية العربية في سائر الفنون العلمية الإسلامية. من بين هؤلاء الشيخ أحمد دمياطي باندونغ، والشيخ أحمد سنوسي سوكابومي، والشيخ نوح شي أنجور، والشيخ توباقوس بكري فرواكرتا وغيرهم. وهؤلاء العلماء هم الذين يلعبون دوراً بارزاً في تاريخ ازدهار الأدب الصونداوي الإسلامي، حيث انشطت حركة تأليف الكتب الصونداوية في النصف الأول من القرن العشرين الميلادي بشكل ملحوظ. وهذا الأمر الذي لم يشهد قبله تماماً ولم يسبق له مثيل.

هناك عدة الأسئلة المطروحة في هذا البحث، وهي: من هو شخصية الشيخ مختار بن عطارد البوغوري الجاوي ثم المكي؟ وما هي مؤلفات الشيخ مختار المكتوبة باللغة الصونداوية والمطبوعة في مكة والقاهرة؟ وما هي المطابع المكية والقاهرية التي تطبع تلك الكتب الصونداوية؟ وما هي أهمية هذه المؤلفات الصونداوية في تاريخ التراث الصونداوي الإسلامي؟

لإجابة تلك الأسئلة، سيقوم الباحث بعرض بحثي عن مصطلح الكتب الصونداوية، وأيضاً عن مكانة مكة المكرمة كقابلة روحية وفكرية لمسلمي صوندا، وعن العلماء الصونداويين المجاورين والمدرسين بتلك المدينة المقدسة وعلى رأسهم الشيخ مختار بن عطارد البوغوري الجاوي ثم المكي، وعن مؤلفات

4 Michael F. Laffan, *Islamic Nationhood and Colonial Indonesia: The Umma Below the Winds* (London: RoutledgeCurzon, 2003) p. 106; M. Shaleh Putuhena, *Haji Indonesia: Suatu Kajian Sejarah Tentang Perjalanan dan Pengaruhnya pada Pertengahan Pertama Abad XX* (Disertasi. Program Pascasarjana IAIN Yogyakarta, 2003) p. 490; سنوك هورخانيه، صفحات من تاريخ مكة (الرياض: دار الملك عبد العزيز، 1999) ج. 2.

5 سنوك هورخانيه، المرجع السابق، ص. 624.



الشيخ مختار المكتوبة باللغة الصونداوية والمطبوعة في مكة والقاهرة بشكل تفصيلي، وعن المطابع المكية والقاهرة التي طبعت تلك المؤلفات، وهي مطبعة الترقى الماجدية العثمانية (بمكة) التي تأسست عام 1909 م، ومطبعة مصطفى البابي الحلبي (بالقاهرة) التي تأسست عام 1859 م.

وقد استعمل الباحث في هذه الدراسة المنهج التاريخي، وهو عبارة عن إعادة للماضي بواسطة جمع الأدلة وتقويمها، ومن ثم تحييصها وأخيرا تأليفها ليتم عرض الحقائق أولا عرضا صحيحا في مدلولاتها وفي تأليفها، وحتى يتم التوصل حينئذ إلى استنتاج مجموعة من النتائج ذات البراهين العلمية الواضحة.<sup>6</sup> أما المنهج البيولوجرافي الإقليمي فهو عبارة تسجيل بيانات المنشورات أو المطبوعات في منطقة أو إقليم معين.<sup>7</sup>

### منطقة صوندا وبلاد جاوي والكتب الصونداوية

ذكر سيوزاكي<sup>8</sup> أن «جاوة» أو «بلاد جاوي» هي مصطلح عربي تعني به منطقة جنوب شرق آسيا كما هو مسجل عند المصادر التاريخية العربية. ويدخل في هذا المصطلح عدة الدول الحديثة الآن كمثل إندونيسيا وماليزيا وسنغافورة وسلطنة بروناي دار السلام ومنطقة فطاني (في تايلاند) ومنطقة مينداناو (في الفلبين) ومنطقة شامبا (في كامبوديا وفيتنام). فالذين يأتون من هذه المنطقة يقال وينسب بـ«الجاوي»، وجمعه «الجاويون» أو «الجاوة». وفي المصطلح المحلي السائد<sup>9</sup>، تعرف هذه المنطقة باسم «نوسانتارا» (Nusantara) أي الأرخبيل.

كانت اللغة الملايوية (Melayu) هي لغتهم المشتركة. وهذه اللغة مكتوبة بالأبجدية العربية في القرون السابقة، وقد تبدلها الآن الأبجدية اللاتينية الأوروبية. إن اللغة الملايوية المكتوبة بالأبجدية العربية تعرف أيضا بـ«لغة جاوي» أو «اللغة الجاوية»، أو في المصطلح المحلي السائد بـ«بهاسا جاوي» (Bahasa Jawi). وهناك لغات محلية تختلف بين المناطق الجاوية والأخرى، كمثل اللغة الجاوية المريكية والصونداوية والآشيه والبوغيسية والبنجرية وغيرها كثير. كانت هذه اللغات المحلية مكتوبة أيضا بالأبجدية العربية في الزمن الماضي الإسلامي. أما اللغة الجاوية المريكية أو الصونداوية المكتوبة بالأبجدية العربية فتعرف بـ«لغة فيغون» (Pegon)، بينما تكون اللغة البوغيسية أو المكاسارية المكتوبة بالأبجدية العربية فهي تعرف بـ«لغة سيرانغ» (Serrang).

وعرّف سوغاهارا<sup>10</sup> بأن المراد بـ«الكتب الجاوية» (Kitab Jawi) هي الكتب الإسلامية التي تم

6 صالح حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية (الرياض: مكتبة العبيكان، 1421 هـ) ص. 282.

7 SS. Sudiro, Bibliografi : Langkah-Langkah Penelusuran dan Penyusunan. Majalah Media Pustakawan, Vol. 2, No. 2 (Juli 1995).

8 Yuki Siozaki, Ahmad al-Fatani Fatwa Collection on Modern Problems: Souteast Asian 'Ulama' in the Middle East and the Transition of Fiqh Methodology in the Late 19th Century (Tokyo: SIAS Working Paper Series 21, May 2012), p. 26.

9 Michael F. Laffan, Finding Java: Muslim Nomenclature of Insular Southeast Asia from Srivijaya to Snouck Hurgronje (Singapore: Asia Research Institute, National University of Singapore, 2005).

10 Yumi Sugahara, Towards Broadening the Audiece: The Role of Authors and Publishers of Jawi Kitabs from 19th to 20th Century in Souteast Asia (Tokyo: SIAS Working Paper Series 14, 2012), p. 20.

تأليفها أو ترجمتها أو شرحها من قبل العلماء الجاويين. وربما قد يدخل في هذا التعريف أيضا الكتب التي ألفها العلماء الذين عاشوا خارج بلاد جاوي (من العرب والفرس والكرد والأتراك والهنود وغيرهم) لكن مبحثها يتعلق بالأمور الجاوية كالفتاوى والردود والأجوبة والشروح والحواشي وغير ذلك. وهذه الكتب الجاوية إما أن تكتب باللغة العربية، أو باللغة المشتركة وهي اللغة الملايوية، أو باللغات المحلية كالجاوية المريكية والصنداوية والمادورية والآشية والبوغيسية وغيرها لكنها بالأبجدية العربية.

أما أرض صوندا (Tatar Sunda) فهي جزء لا يتجزأ من مناطق بلاد جاوي الكبرى. تقع ولاية صوندا في منطقة الجزء الغربي لجزيرة جاوة بإندونيسيا (محافظة جاوة الغربية وبنتن). وقد عرف سكان هذه المنطقة بـ«أمة صوندا» (Urang Sunda) أي الصونداويين. وهؤلاء يتكلمون لغة صوندا أو اللغة الصونداوية<sup>11</sup>.

كان أغلب الصونداويين الآن مسلمين من حيث الديانة. فقد انتشر الإسلام انتشارا ملحوظا في أرض صوندا منذ أوائل القرن السادس عشر الميلادي، حيث تأسست هناك سلطنتان إسلاميتان وهما سلطنة شربون (Cirebon) وكان مؤسسها هو السلطان الشريف هداية الله (ت. 1568 م)، وأيضا سلطنة بنتن (Banten) وكان مؤسسها هو السلطان الشريف حسن الدين (ت. 1570 م). وهتان السلطنتان تنسخان وجود المملكة الصونداوية القديمة، وهي مملكة «فاجاجاران»، التي تدين بالديانة الهندوكية والتي انتهت فترة حكمها نهائيا عام 1579 م<sup>12</sup>.

ومنذ اعتناق الصونداويين بالإسلام في القرن السادس عشر الميلادي، بدأوا يستخدمون الأبجدية العربية لكتابة لغتهم تدريجيا، إضافة إلى محافظتهم في استعمال الأبجدية الصونداوية القديمة (Sunda Kuno). كما بدأوا أيضا باستخدام الأبجدية الجاوية الهاناشاراكية (Jawa/Hanacaraka) لكتابة لغتهم منذ القرن السابع عشر الميلادي مع سيطرة حكام سلطنة مطرام الإسلامية الجاوية (Mataram Islam-Jawa) على جزء كبير من أراضي صوندا. كما بدأوا باستخدام الأبجدية اللاتينية الهولندية أيضا منذ النصف الأخير للقرن التاسع عشر الميلادي مع ازدياد نفوذ القوة الاستعمارية الهولندية في منطقة صوندا<sup>13</sup>.

من هنا يودّ الباحث أن يعرض استعمال مصطلح «كتب صوندا» أو «الكتب الصونداوية» (Kitab Sunda) كمصطلح خاص يعني به الكتب الإسلامية المكتوبة باللغة الصونداوية مستخدمة الأبجدية العربية. وهذه الكتب الصونداوية بدأت ظاهرة في الأفق الثقافي الإسلامي الصونداوي منذ النصف الثاني من القرن التاسع عشر الميلادي ولم تزل تستمر إلى يومنا الآن. وكانت هذه الكتب الصونداوية

11 Edi S. Ekadjati, *Masyarakat Sunda dan Kebudayaannya* (Jakarta: Girimukti Pasaka, 1984).

12 Nina Herlina Lubis, *Sejarah Perkembangan Islam di Jawa Barat* (Bandung: Yayasan Sejarawan Indonesia Cabang Jawa Barat, 2011), p. 9.

13 Edi S. Ekadjati, *Naskah Sunda: Inventarisasi dan Pencatatan* (Bandung: Lembaga Penelitian Universitas Padjadjaran dan The Toyota Foundation, 1988), p. 10; Mikihiro Moriyama, *Semangat Baru: Kolonialisme, Budaya Cetak, dan Kesastraan Sunda Abad ke-19* (Depok: Komunitas Bambu, 2005), p. xi.

أكثرها منتشرة ومتداولة في المؤسسات التعليمية الإسلامية التقليدية المعروفة باسم «بسانترين» (Pasantren). وكان أغلب المؤلفين لها هم رجال الدين من العلماء والمشايخ والمفتيين والقضاة والأساتذة بل وحتى الطلبة.

### الجالية الصونداوية في مكة والعلماء الصونداويون فيها

#### أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين

لم تكن مكة مركزا روحيا للعالم الإسلامي فحسب، بل تكون أيضا مركزا مهما للحركة الفكرية والعلمية والثقافية والأدبية له. وقد وصل أثرها الروحي والفكري بشكل قوي ومباشر الى منطقة جنوب شرق آسيا (بلاد جاوي)<sup>14</sup>.

لقد تواجد عدد ملحوظ من الجاويين بمن فيهم الصونداويين في الحرمين الشريفين للمجاورة فيهما طلبا للعلم منذ بداية القرن السابع عشر الميلادي. فكما هو مذكور في «تاريخ بنتن» (Babad Banten) المكتوب في سنة 1662 م، فإن السلطان أبا المفاخر عبد القادر البنتني الجاوي (ت. 1651)، وهو الحاكم الرابع سلطنة بنتن، أرسل ثلاث علماء بنتن الى مكة عام 1632 وجاوروا فيها خلال سنتين ودرسوا خلاهما على يد الشيخ العلامة محمد بن علي بن علان الصديقي الشافعي المكي (ت. 1647) صاحب «دليل الفالحين شرح رياض الصالحين». وقد كتب الشيخ بن علان الصديقي المكي كتابا خاصا لإجابة الأسئلة التي جاء بها السلطان أبو المفاخر البنتني. وكان عنوان الكتاب هو «المواهب الربانية في جواب الأسئلة الجاوية» والذي تم تأليفه عام 1046 الهجري (أو 1637 الميلادي)<sup>15</sup>.

وفي النصف الثاني من القرن التاسع عشر الميلادي، مع افتتاح قناة السويس الذي يعطي موجة جديدة أكثر حيوية ونشاطا في الحركة الملاحية بين أوروبا وآسيا، ارتفع عدد الحجاج الجاويين القادمين الى مكة بمن فيهم الصونداويين<sup>16</sup>. ومع ذلك ازداد أيضا عدد الصونداويين المقيمين والمجاورين في مكة المكرمة بشكل ملحوظ.

فقد شهد سنوك هورخرانيه (Snouck Hurgronje) أثناء تواجده في مكة عام 1885 عددا ضخما من الطلبة الصونداويين المجاورين في مكة. بالمقارنة مع سكان مناطق جاوية (جنوب شرق آسيوية) أخرى، فإن نسبة الصونداويين في المدينة المقدسة هم الأكثر عددا. قال سنوك:

«لنوجه أنظارنا الى الجزء الغربي من جزيرة جاوة وهو منطقة الصوندا اللغوية. فهذه المنطقة

14 Azyumardi Azra, *Jaringan Ulama Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara Abad ke XVII dan XVIII* (Jakarta: Prenada Media Group, 2013), p. 53; Henry Chambert-Loir, *Naik Haji di Masa Silam: Kisah-Kisah Orang Indonesia Naik Haji* (Jakarta: KPG-EFEO-PNRI, 2013), vol. 1, p. 86.

15 Jajat Burhanudin, *Islam dalam Arus Sejarah Indonesia* (Jakarta: Prenada Media Group, 2017), p. 96-97; Yuyun Juariah, *Menelusuri Jejak Islamisasi di Tatar Sunda Melalui Naskah Kuno*. Jurnal al-Tsaqafa, Vol. 13, No. 01 (Januari 2016), p. 185.

16 Yumi Sugahara, *Op. Cit*, p. 19.

لا نظير لها بين سكان جزر الهند الشرقية (بلاد جاوي) في عدد الوافدين من الحجاج أو طلاب العلم إلى مكة»<sup>١٧</sup>.

وقد برز من الجاويين بما فيهم الصونداويين بمكة علماء كبار حصلوا على التعيين واجازة التدريس في الحرم المكي الشريف وبعضهم تصدروا في المناصب الحكومية المهمة، سواء في العهد العثماني أو الهاشمي أو السعودي<sup>١٨</sup>.

ففي مخطوط رقم (BOA, I.DH 211/12286) المحفوظ بمكتبة رئيس الوزراء التركي للأرشيفات العثمانية (Başbakanlık Osmanlı Arşivi) بإسطنبول، الذي يرجع تاريخه إلى عام 1266 هـ (1849 م)، ذكرت أسماء العلماء الجاويين المدرسين بمكة، وهم الشيخ محمد صالح بن محمد مرید الراوي السمان الجاوي، والشيخ محمد عيد بن سعيد فلبان، والشيخ محمد بن عبد الله زيدي، والشيخ عبد الله بن محمد زيدي، والشيخ عبد الغني بن محمد زين بنتن، والشيخ محمد علي بن عبد الله الجاوي، والشيخ إبراهيم بن ود الجاوي، والشيخ إسماعيل بن عبد الله الخالدي الجاوي، والشيخ أحمد خطيب بن عبد الغفار سمبس الجاوي، والشيخ محمد أرشد بن عبد الفتاح بوقيس<sup>١٩</sup>.

وفي النصف الأخير من القرن التاسع عشر الميلادي، هناك أسماء العلماء الجاويين المدرسين في الحرم المكي الشريف كما ذكرهم سنوك هورخانيه عام 1888 حسب مناطقهم الأصلية ببلاد جاوي. فذكر من أصل منطقة «بتاوي» (جاكرتا الآن) الشيخ جنيد والشيخ مجتبي والشيخ عيدروس؛ ومن أصل منطقة «قاروت» (بجاوة الغربية الصونداوية) الشيخ محمد والشيخ حسن مصطفى؛ ومن أصل منطقة «بنتن» (الصونداوية) الشيخ نووي والشيخ عبد الكريم والشيخ مرزوقي والشيخ إسماعيل والشيخ تميم والشيخ أرشد بن علوان والشيخ أرشد بن أسعد والشيخ أحمد جها؛ ومن أصل منطقة «منكاباو» (سومطرة الغربية) الشيخ أحمد بن عبد اللطيف الخطيب؛ ومن أصل منطقة «فطاني» (جنوب تيلاند) الشيخ أحمد الفطاني؛ ومن أصل منطقة «صومباوا» الشيخ زين الدين بن بدوي؛ ومن أصل منطقة «باشان» (جزيرة الملوك) الشيخ أحمد؛ وغيرهم<sup>٢٠</sup>.

كما أفاد تقرير مكتب القنصلية الهولندية بجدة عام 1910 م على أسماء العلماء الجاويين المدرسين بالحرم المكي أوائل القرن العشرين، وهم (1) الشيخ أحمد الخطيب المنكباوي، و (2) الشيخ محمد محفوظ الترمسي، و (3) الشيخ عبد الحميد قدس، و (4) الشيخ أحمد نحرابي البانيوماسي، و (5) الشيخ مختار بن عطارد البوغوري، و (6) الشيخ عبد القادر بن صابر المنديلي، و (7) الشيخ باقر بن نور

17 سنوك هورخانيه، المرجع السابق، ص. 599.

18 Ibid; M. Shaleh Putuhena, Op. Cit;

حسين بن محمد بن حسن شعيب، الدور التربوي لخرافات العلم بالمسجد الحرام في عهد الملك عبد العزيز (رسالة الماجستير بكلية التربية جامعة أم القرى بمكة، 2008) ص. 361 - 362.

19 Annabel T. Gallop, From Anatolia to Aceh: Ottomans, Turks and Southeast Asia, <https://blogs.bl.uk/asian-and-african/2015/03/from-anatolia-to-aceh-ottomans-turks-and-southeast-asia.html>

20 سنوك هورخانيه، المرجع السابق.

الجواكوي، و (8) الشيخ أزهرى بن عبد الله الفلباني، و (9) الشيخ نور الفطاني وغيرهم<sup>٢١</sup>.

وفي تقرير عام ١٩١٤ للقنصلية جاء أسماء العلماء الصونداويين المدرسين بمكة، وهم (1) الشيخ مختار بن عطار من بوغور، و (2) الشيخ مصدوق من مجالنكا، و (3) الشيخ طه من شي أوي، و (4) الشيخ محمد حسين من شي أنجور، و (5) الشيخ محمد حنفي من بوغور، و (6) الشيخ سالم من شي أنجور، و (7) الشيخ سنوسي من سوكابومي، و (8) الشيخ محمد قرطي من قاروت، و (9) الشيخ إدريس من شي أنجور، و (10) الشيخ أبو بكر من سوكابومي، و (11) الشيخ أحمد جنيد من قاروت، و (12) الشيخ مرزوقي من بنتن، و (13) الشيخ أحمد جها من بنتن، و (14) الشيخ عبد الله نواوي من بنتن، و (15) الشيخ عارف من بنتن، و (16) الشيخ محمد شاذلي من بنتن، و (17) الشيخ رشيد من بنتن، و (18) الشيخ علي من بنتن، و (19) الشيخ يسير من بنتن، و (20) الشيخ عبد الفتاح من بنتن، و (21) الشيخ أرشدين من بنتن، و (22) الشيخ شعبان من بنتن<sup>٢٢</sup>.

من بين أسماء العلماء الصونداويين المدرسين بالحرم المكي الشريف التي سبق ذكرها من قبل هو الشيخ مختار بن عطار البوغوري الجاوي ثم المكي. وهذه الشخصية التي سيقوم الباحث بتسليط الضوء عليها فيما بعد.

### الشيخ مختار بن عطار البوغوري:

#### سيرة حياة شيخ الصونداويين في مكة

ولد الشيخ مختار في 14 شعبان 1278 الهجري (الموافق بـ 14 فبراير 1862 الميلادي) بمدينة بوغور بجافة الغربية. وترجع أصوله إلى عائلة أرستقراطية صونداوية عريقة. كان أبوه الشيخ عطار (الرادين ناتانغارا / Raden Natanagara) من أعيان مدينة بوغور، بينما كان جده الرادين آريا ويراتانو داتار السادس (Raden Aria Wariatanoedatar VI) المتوفى عام 1813 م هو «بوفاتي (Bupati)» أو والي مدينة شي أنجور، عاصمة جافة الغربية قبل «باندونغ»<sup>٢٣</sup>. وكان «الرادين» (Raden) هو لقب العائلة الأرستقراطية الصونداوية.

حينما حج والي مدينة باندونغ الرادين أديفاتي آريا ويراناتا كوسوما (R.A.A. Wiranatakusumah) عام 1924 التقى بالشيخ مختار وذكره كعالم صونداوي من أصل العائلة الأرستقراطية الصونداوية بشي أنجور<sup>٢٤</sup>.

21 Michael F. Laffan, *Islamic Nationhood and Colonial Indonesia: The Umma Below the Winds* (London: RoutledgeCurzon, 2003), p. 175.

22 M. Shaleh Putuhena, *Op. Cit.*, p. 490.

23 A. Ginanjar Sya'ban, *Mahakarya Islam Nusantara: Naskah, Kitab, Manuskrip dan Korespondensi Ulama Nusantara* (Jakarta: Pustaka Compass, 2017), p. 417.

24 Henry Chamert-Loir, *Op. Cit.*, vol. 2, p. 599.



بدأ الشيخ مختار بتلقي مبادئ العلوم على يد والده الشيخ عطار وأيضاً مشايخ بوغور. فقد حفظ القرآن الكريم كما حفظ على أيديهم الكثير من المتون الأساسية. ثم التحق بالمدارس الحكومية الهولندية كأغلب أبناء الأرستقراطية الصونداويين الآخرين. فدرس فيها حتى تخرج من المرحلة الثانوية، وقد عرف بالجد والاجتهاد والنبوغ في سائر العلوم وخاصة علم الرياضيات مما مكّنه من النبوغ فيما بعد في علمي الفرائض والفلك<sup>٢٥</sup>.

في عام 1299 هـ (1881 م) رحل إلى مدينة بتاوي عاصمة الحكومة الاستعمارية الهولندية ودرس على يد السيد عثمان بن عبد الله بن عقيل بن يحيى الحضرمي البتاوي الذي تم تعيينه منذ عام 1889 م كمفتي بتاوي. فدرس الشيخ مختار على السيد عثمان بن يحيى البتاوي عدة الكتب، مثل «ملحة الإعراب» و«ألفية بن مالك»، و«قطر الندى»، و«غاية التقريب»، و«الارشاد»، و«زبد بن رسلان» وغيرها. وأجاز السيد عثمان بن يحيى البتاوي له بجميع مروياته بعد أن أكثر من القراءة عنده<sup>٢٦</sup>.

ثم رحل إلى الحجاز واستوطن فيها وجاور مكة المكرمة. فدرس على يد كبار علماء مكة مثل السيد بكري شطا، والشيخ محمد سعيد بابصيل، والشيخ السيد حسين بن محمد الحبشي، والشيخ سليمان الزهدي النقشبندي، والشيخ محمد بن سليمان حسب الله المكي، والسيد محمد أمين رضوان المدني<sup>٢٧</sup>.

فعلى يد السيد أبي بكر بن محمد شطا الدمياطي المكي صاحب «حاشية إعانة الطالبين على شرح فتح المعين»، كان الشيخ مختار يقرأ عدة الكتب الفقهية مثل «فتح المعين»، و«منهاج الطالبين» وأيضاً «تحفة المحتاج بشرح المنهاج». وعلى يد الشيخ محمد سعيد بابصيل الذي تولى فيما بعد مفتي الشافعية بعد السيد أحمد زيني دحلان (ت. 1885)، كان الشيخ مختار يقرأ عدة الكتب الحديثية مثل «جامع الترمذي»، و«ابن ماجه»، و«أبي داود»، و«النسائي». وعلى يد الشيخ السيد حسين بن محمد الحبشي، كان الشيخ مختار يسمع «صحيح البخاري»، و«صحيح مسلم»، و«نوادير الأصول». وعلى يد الشيخ محمد بن سليمان حسب الله المكي، كان الشيخ مختار يحضر «تفسير الجلالين»، و«منسك البطاخ»، و«تحفة المحتاج شرح المنهاج»، وبعض الدروس العربية<sup>٢٨</sup>.

ويبدو أن الشيخ السيد محمد أمين بن رضوان المدني يعد من خواص مشايخ الشيخ مختار. فسمع عنه عدة المسلسلات الحديثية مثل «مسلسلات بن عقيلة»، و«مسلسلات محمد عابد السندي»، و«مسلسلات السيد علي بن ظاهر الوتري». فقد قرأ الشيخ مختار عليه ثمانية عشر ثبناً ولازمه فترة طويلة. وكتب له إجازة بخطه مؤرخة في 9 جمادى الأولى سنة 1333 هـ وهو الذي وجهه للعناية بالحديث ومطالعة مصنفاته<sup>٢٩</sup>.

وقد قام الشيخ السيد محمد أمين بن رضوان المدني بمدح تلميذه الشيخ مختار حيث وصفه بـ«العالم

25 محمد سعيد بن محمد ممدوح، المرجع السابق، ص. ٨٨٥.

26 المرجع السابق.

27 المرجع السابق.

28 المرجع السابق، ص. 589.

29 المرجع السابق.



الذي لاحت عليه الأنوار، وتحلى بحلل المقرين الأبرار، العدل الثبت الثقة الفاضل، والعالم العامل الكامل»<sup>٣٠</sup>.

ثم حصل الشيخ مختار على التصريح للتدريس في الحرم المكي بعد أن أذن له مشايخه. فحصل عليه اقبال من الطلبة الجاويين المجاورين بمكة، خصوصا الطلبة الصونداويين. وحسبما ذكره الشيخ محمد ياسين الفادني<sup>٣١</sup> فإن للشيخ مختار حلقة بالمسجد الحرام يحضرها نحو الأربعمئة من المشايخ وكبار الطلبة. وكان وقت تدريسه في الحرم المكي الشريف هو بين العشائين ثم بعد العشاء.

لم يقيم الشيخ مختار بالتدريس والقاء المحاضرة العلمية في الحرم المكي فحسب، بل قام بذلك أيضا في منزله بمنطقة جبل أبي قبيس بمكة. ففي وقت الصباح، كان يدرس النحو والصرف والبلاغة. وفي وقت العصر، كان يدرس كتاب «إحياء علوم الدين» للغزالي. وفي يوم الثلاثاء كان يقتصر على تدريس علم الفلك والميقات في مصنفاته المشهورة وهو «تقريب المقصد في الأعمال بالربع المجيب»<sup>٣٢</sup>.

ومن اللافت للأنظار، أنه في كل ليلة الجمعة يعقد الشيخ مختار مجلسا للتذكرة والدعوة يحضره جمع كبير من الناس. وبعد انتهاء المجلس يمد الطعام للحاضرين<sup>٣٣</sup>. فمثل هذا المجلس ينتشر أيضا عند مسلمي بلاد جاوي ولم يزل محتفظا حتى يومنا الآن والذي يعرف باسم «كندورينان» (Kendurenan).

وللشيخ مختار مؤلفات وهي مكتوبة باللغة العربية والملايوية والصونداوية. فأما مؤلفاته العربية فهي: (1) «إتحاف السادة المحدثين بمسلسلات الحديث الأربعين» في الحديث، و(2) الموارد في شيوخ بن عطار» وهو معجم ترجم فيه مشايخه، و(3) «جمع الشوارد من مرويات ابن عطار» وهو ثبته، و(4) «الدر المنيف بشرح الورد اللطيف»، و(5) «تقريب المقصد في العمل بالربع المجيب» في الفلك، و(6) «الصواعق المحرقة للأوهام الكاذبة في بيان حل البلوت» في الفقه.

أما مؤلفاته المكتوبة باللغة الملايوية فهي: (1) «كتاب أصول الدين» في العقيدة، و(2) «رسالة الوهبة الإلهية في بيان اسقاط ما على الميت من الحقوق والصيام والصلاة». وأما مؤلفاته المكتوبة باللغة الصونداوية فهي: (1) «هداية الزائرين والغاية المأمول في زيارة الرسول»، و(2) «مناسك حج»، و(3) «اعتقاد أهل السنة والجماعة»، و(4) «كفاية المبتدئين لعبادة رب العالمين»، و(5) «هداية المبتدئين الى سلوك مسلك المتقين».

وللشيخ مختار كثير من التلاميذ من العالم الإسلامي خصوصا بلاد جاوي. فمنهم الشيخ محسن بن علي المساوي الفلباني المكي، والشيخ عبد الرحمن بن يوسف المدراسي، والشيخ عبد الستار بن عبد الوهاب الدهلوي، والشيخ عبد السلام بن حسني البتاوي، والشيخ سعيد بن محمد أمين الجاوي، والشيخ الإسلام محمود زهدي الفطاني، والشيخ أحمد دمياطي بن عبد الله الترمسي، والشيخ منصور

30 المرجع السابق.

31 المرجع السابق.

32 المرجع السابق.

33 المرجع السابق، ص. 590.

بن عبد الرحمن البوغوري، والشيخ حسين بن عبد الغني الفلمباني، والشيخ هاشم أشعري الجومباني، والسيد علوي بن عباس المالكي، والسيد سالم بن جندان، والشيخ عيسى الفادني وابنه محمد ياسين بن عيسى الفادني المكي، والشيخ محمد أحمد بن إدريس البوغوري المكي. وكان الأخير خلفه في مجلسه في التدريس بالحرم الشريف وبمنزله بجبل أبي قبيس<sup>٣٤</sup>.

أما تلامذته من منطقة صوندا فمنهم الشيخ أحمد سنوسي من سوكابومي، والشيخ أحمد دمياطي من باندونغ، والشيخ زكريا بن إدريس من بوغور، والشيخ محمد نوح من شي أنجور، والشيخ توباقوس بكري من فرواكرتا، والشيخ عبد الحليم من مجالنكا، والشيخ عباس من شربون وغيرهم كثير. وكان بعض هؤلاء التلاميذ الصونداوين يؤلفون كتباً باللغة الصونداوية والأبجدية العربية اقتداءً بمسيرة شيخه وهو الشيخ مختار.

### الكتب الصونداوية المطبوعة بمطبعة الترقى الماجدية العثمانية

بمكة عام 1913 م

مطبعة الترقى الماجدية العثمانية هي إحدى المطابع المكية التي أسسها الشيخ محمد ماجد بن صالح الكردي (ت. 1931 م) سنة 1327 هـ (1909 م)<sup>٣٥</sup>. وكان الشيخ محمد ماجد الكردي مثقفاً مكيًا بارزاً وهو أيضاً صهر العالم الجاوي الشهير بمكة الشيخ أحمد بن عبد اللطيف الخطيب المنجاوي الجاوي (ت. 1916 م)<sup>٣٦</sup>.

تعتبر مطبعة الترقى الماجدية من المطابع الرائدة في مكة وهي تعد كأول المطابع الأهلية فيها. وقد أحدثت هذه المطبعة تأثيراً إيجابياً في نمو حركة التأليف عند المكيين، وكذلك عند العلماء الجاويين بمكة. ففي قائمة مطبوعاتها لعام 1330 الهجري (1913 م)، جمعت مطبعة الترقى الماجدية أكثر من 60 كتاباً لمؤلفين جاويين بما في ذلك رسوم الخريطة وبعض الجداول. وهذه المؤلفات مكتوبة باللغات العربية والملايوية والمريكية والصونداوية (بالحرف العربي). وكل هذه المؤلفات إما تطبع بطبع الأحرف أو بطبع الحجر.

في هذه القائمة هناك 10 كتب باللغة العربية للمؤلفين الجاويين المجاورين بمكة. تأتي المطبعة بذكر أسماء الكتب كاملاً مع ذكر أسماء مؤلفيهم، وهي: (1) «تنقيح القول الحثيث شرح لباب الحديث» للشيخ نووي البنتي؛ (2) «فتح المجيب أوحاشية الشيخ نووي الجاوي على مناسك الخطيب» للبنتي أيضاً؛ (3) «رفع الالتباس عن حكم الأنواط المتعامل بها بين الناس» للشيخ أحمد بن عبد اللطيف الخطيب المنجاوي؛ (4) «الصواعق المحرقة للأوهام الكاذبة في بيان حل البلوت» للشيخ مختار بن عطار

34 المرجع السابق.

35 محمد عبد الرحمن الشاخب، نشأة الصحافة في المملكة العربية السعودية (الرياض: دار العلوم، 1982)، ص. 20 - 22؛ أحمد محمد الضبيب، بواكير الطباعة والمطبوعات في بلاد الحرمين الشريفين (الرياض: مكتبة الملك فهد، 1987)، ص. 9 - 10.

36 Akhria Nazwar, Syekh Ahmad Khatib Ilmuwan Islam di Permulaan Abad Ini (Jakarta: Pustaka Panjimas, 1983), p. 15.

البوغوري ؛ (5) « كنز النجاح والسرور في الأدعية التي تشرح الصدور » للشيخ عبد الحميد قدس ؛ (6) « الرسالة الترمسية في إسناد القراءات العشرية » للشيخ محمد محفوظ الترمسي ؛ (7) « ترغيب المشتاقين لبيان منظومة السيد البرزنجي زين العابدين في مولد سيد الأولين والآخرين » للشيخ نووي النبتني ؛ (8) « تسهيل نيل الأماني في شرح عوامل الجرجاني » للشيخ أحمد الفطاني ؛ (9) « تعليق على رسالة العلامة المرحوم مولانا السيد أحمد زيني دحلان في علم الاستعارات » للشيخ أحمد نحراري البانيوماسي ؛ (10) « السياقة المرضية في أسماء الكتب الفقهية لأصحابنا الشافعية » للشيخ محمد محفوظ الترمسي .

كما تأتي القائمة أيضا بـ 56 كتابا باللغة الجاوية الملايوية. لكن القائمة لهذه اللغة تأتي بذكر أسماء الكتب فقط دون ذكر أسماء مؤلفيها. وهي: (1) « بداية الهداية »؛ (2) « بداية المبتدي »؛ (3) « مسائل المهتدي »؛ (4) « مجموعة المصنفات »؛ (5) « دقائق الأخبار »؛ (6) « فتح العارفين »؛ (7) « قرّة العين »؛ (8) « منهاج السلام »؛ (9) « أصول الدين »؛ (10) « مجربات »؛ (11) « باب النكاح »؛ (12) « هداية الصبيان »؛ (13) « بدء خلق السماوات »؛ (14) « جوهرة التوحيد »؛ (15) « سراج الهدى »؛ (16) « كشف الغيبة »؛ (17) « فركونان »؛ (18) « علم التوحيد سؤال جواب »؛ (19) « الدر الثمين »؛ (20) « حكم كبير »؛ (21) « سبيل المهتدين »؛ (22) « عطية الرحمن »؛ (23) « كشف الكرام »؛ (24) « سير السالكين »؛ (25) « تاج الملوك »؛ (26) « مفتاح الجنة »؛ (27) « هداية السالكين »؛ (28) « الخطة المرضية »؛ (29) « الدر النفيس »؛ (30) « تحفة الإخوان »؛ (31) « تنبيه الغافلين »؛ (32) « نجاة الإخوان »؛ (33) « رسالة الفال »؛ (34) « شرح دعاء العرش »؛ (35) « مفتاح المريد »؛ (36) « كفاية الغلام »؛ (37) « معراج »؛ (38) « حكم صغير »؛ (39) « تجويد القرآن »؛ (40) « سريب مسألة »؛ (41) « الشموس اللامعة »؛ (42) « غاية التقريب »؛ (43) « مناسك الحج »؛ (44) « اليواقيت والجواهر »؛ (45) « الرياض الوردية »؛ (46) « رسالة الوهبة الإلهية »؛ (47) « الفتوحات الإلهية »؛ (48) « فتح المبين »؛ (49) « صفة دوا فوله للسيد عثمان »؛ (50) « مناسك حج للسيد عثمان »؛ (51) « الدر المنيف »؛ (52) « أسماء أهل الكهف »؛ (53) « متن المولد البرزنجي بالمعني الجاوي »؛ (54) « متن أم البراهين بالمعني الجاوي »؛ (55) « الآجرومية بالمعني الجاوي »؛ (56) « ضم صرف ».

ومن اللافت للأنظار، أن ضمن قائمة مطبعة الترقى الماجدية لتلك السنة (1913 م) هناك كتابان مكتوبان باللغة الصوندافية (بالأبجدية العربية). وهذان الكتابان الصوندافيان هما: (1) « هداية الزائرين والغاية المأمول لزيارة الرسول »؛ و(2) « مناسك الحج ». وكلاهما من أعمال الشيخ مختار بن عطار البوغوري الجاوي ثم المكي. وكان نوع الطبع هو الطبع الحجري (Lithography).

ومن المؤسف أننا لا نحصل على أي مزيد من البيانات والمعلومات تتعلق بهذين الكتابين الصوندافيين سوى اسمهما فقط واسم مؤلفهما كما هو مسجل عند القائمة. فلم نجد بيان هذين الكتابين في أي كتاب من كتب الفهرسة. وبهذه الحالة، يمكننا أن نعتبرهما كـ «الكتب المفقودة» أو «الكتب النادرة».

## الكتب الصونداوية المطبوعة بمطبعة مصطفى البابي الحلبي

بالقاهرة عام 1924 - 1920 م

تعد مطبعة مصطفى البابي الحلبي ومكتبتها كإحدى أقدم المطابع والمكتبات الخاصة في القاهرة بمصر. قامت المطبعة بطبع عدد كبير من الكتب التراثية والكتب الدينية الإسلامية. يرجع تاريخ تأسيسها إلى عام 1859 على يد الشيخ أحمد الحلبي من أصل حلب السورية الذي هاجر إلى مصر. وكانت المطبعة في بداية وقتها معروفة باسم «المطبعة الميمنية» وموقعها قبالة الجامع الأزهر الشريف بالقاهرة. ثم خلفه بعد وفاته أبناء أخيه وهم مصطفى وعيسى وبكري الذين ورثوا المطبعة من عمهم. وقاموا بتغيير اسم المطبعة من «المطبعة الميمنية» إلى «شركة دار الكتب العربية الكبرى لأصحابها مصطفى البابي الحلبي وأخويه» ثم انفرد عيسى البابي الحلبي بتأسيس المطبعة الجديدة وتم تغيير اسمها من جديد بـ «مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده»<sup>37</sup>.

لم تقم مطبعة مصطفى البابي الحلبي بطبع الكتب العربية فحسب، فهي أيضا تطبع الكتب الجاوية بما فيها الكتب الصونداوية. وحسبما أحصاه فتح الرحمن<sup>38</sup> فإن عدد الكتب الجاوية المطبوعة في مطبعة مصطفى البابي الحلبي أكثر من 50 كتابا. وذكر شعبان<sup>39</sup> بعض أسماء الكتب الجاوية المطبوعة في مطبعة مصطفى البابي الحلبي عام 1338 هـ (1920 م) تقريرا، وهي: (1) «كتاب ألف مسألة من سؤال عبد الله بن سلام لرسول الله»؛ (2) «نصيحة الأرحام للدخول في أمر شركة الإسلام» لمحمد محسن قاسم؛ (3) «مفتاح الدين المبتدئ» لمحمد علي بن عبد المطلب الخالدي المنجاوي؛ (4) «مطلع البدر ومجمع البحرين الجامع للعقائد الدينية والتوحيد وفقه مذهب الإمام الشافعي» لمحمد بن إسماعيل داود الفطاني؛ (5) «الدر الثمين في عقائد المؤمنين» لداود بن عبد الله الفطاني؛ (6) «عقائد أهل السنة والجماعة» لمختار بن عطار البوغوري (الرادين مختار بن الرادين تنغارا)؛ (7) «مفتاح الجنة في علم الأصول» لمحمد طيب بن مسعود البنجري؛ (8) «سلم المبتدئ في معرفة طريقة المهدي» لداود بن عبد الله الفطاني؛ (9) «بداية المبتدئ وعمدة الأولاد» لصالح راوه الجاوي؛ (10) «مفتاح المريد في علم التوحيد» لزين العابدين بن محمد الفطاني؛ (11) «شرح متن جوهرة التوحيد»؛ (12) «سراج الهدى وعقيدة أهل التقوى شرح متن أم البراهين» لمحمد زين الدين بن محمد بدوي الصومباوي؛ (13) «أصول الدين» لمختار بن عطار البوغوري؛ (14) «حديث المعراج» لصالح بن عمر السماراني؛ (15) «اليواقيت والجواهر» لعبد الوهاب الشعراي مترجمة إلى الملايو؛ (16) «تحفة الإخوان في تجويد القرآن» لإسماعيل بن عبد المطلب الخالدي المنجاوي؛ و (17) «سبيل المهتدين للتفقه في أمر الدين» لمحمد أرشد البنجري.

أما الكتب الصونداوية بالمطبعة، فالتى نجحنا في جمعها فهي (1) «رسالة أهل السنة والجماعة في

37 كريمة حسن، البابي الحلبي: ١٣٠ سنة في نشر علوم الدين. <https://web.archive.org/web/20191215183325/https://to.almasryalyoum.com/article2.aspx?ArticleID=224645>

38 Oman Fathurahman, *Kitabs from Cairo: An Overview of the New Collection of Southeast Asian Kitabs at Sophia University* (Tokyo: SIAS Working Paper Series 14, 2012), p. 41.

39 A. Ginanjar Sya'ban, *Op. Cit.*, p. 437.



العقائد»؛ (2) «هداية المبتدئين الى سلوك مسلك المتقين»؛ و (3) «كفاية المبتدئين لعبادة رب العالمين». وكل هذه الكتب الصونداوية من تأليف الشيخ مختار بن عطار البوغوري الجاوي ثم المكي.

الكتاب الأول وهو «عقائد أهل السنة والجماعة» فهو مطبوع بمطبعة مصطفى البابي الحلبي في شهر جمادي الأولى سنة 1341 هـ (ديسمبر 1922 م). وكان مكتوبا في غلاف الكتاب «إي كتاب عقائد أهل السنة والجماعة كراغن رادين حج محمد مختار بن رادين حج تنتكرا أهل نكري بوكور بتوي أنو مقيم دنكري مكة أنو سو ك مور ك دم سجد الحرام». وكان ميقاس الكتاب 27,5 سنتي طولاً و 19,5 سنتي عرضاً. وبلغ عدد الصفحات 14 صفحة. تكلم المؤلف من خلال هذا الكتاب مبادئ عقيدة أهل السنة والجماعة من الصفات الواجبات والمستحبات والجائز لله تعالى ولرسوله صلى الله عليه وسلم. وجاءت في صفحة 14 كلمة المصحح بالمطبعة باسم الشيخ عبد الله عبد الصمد الجاوي<sup>١</sup>.

أما الكتاب الثاني وهو «كفاية المبتدئين في عبادة رب العالمين» فهو مطبوع في نفس المطبعة شهر رمضان 1342 هـ (أبريل 1923 م). وكان مكتوبا على غلاف الكتاب «كفاية المبتدئين في عبادة رب العالمين هرتنا كچوكوفن سكاويه جلم أنو كا كارا دأجر دين جالن كومولا كاتوهن رب العالمين أيا دجرونا تلو علم أنو فرض عين كسكايع جلم أنو مكلف حج علم أصول الدين كدو علم فقه كاتلو علم تصوف. كراغن همد الله أنو لويه هنا رادين حج محمد مختار بن رادين تنتكرا أراغ نكري جاوا بوكور أنو مقيم دمكة مشرفة أنو سو ك مور ك دي مسجد الحرام». وكان ميقاس الكتاب هو 23,5 سنتي طولاً و 15,5 سنتي عرضاً. وبلغ عدد صفحات الكتاب 127 صفحة. تكلم المؤلف في هذا الكتاب ثلاثة العلوم الأساسية التي لا بد أن يتعلمها المسلمون وهي علم العقيدة وعلم الفقه وعلم التصوف. وجاءت في صفحة 125 كلمة المصحح بالمطبعة باسم الشيخ محمد صالح بن محمد ريان بنتن<sup>٢</sup>.

أما الكتاب الثالث فهو «هداية المبتدئين الى سلوك مسلك المتقين» فهو مطبوع في نفس المطبعة في شهر ربيع الأول 1346 هـ (أغسطس 1927 م). وكان مكتوبا على غلاف الكتاب: «هداية المبتدئين الى سلوك مسلك المتقين هرتينا فنوده جلم أنو كا كار دي أجر كان ثجالنكن فرجالن نن جلم أنو متقين يعني جلم سرين كا الله تعالى. كراغن همد الله أنو لويه هنا پايت رادين حج محمد مختار بن رادين تنتكار جاوي بوكوري أنو مقيم دمكة مشرفة أنو سو ك موروك دي الحرام». كان ميقاس الكتاب 19,5 سنتي طولاً و 13,5 سنتي عرضاً. وبلغ عدد صفحات الكتاب الى 60 صفحة. تكلم المؤلف في هذا الكتاب مبادئ علم التصوف. وجاءت في صفحة 58 كلمة مصحح الكتاب بالمطبعة وهما الشيخ عبد الله إبراهيم القدحي والشيخ أحمد سعد فينغ<sup>٣</sup> (تنتكرا 1346 هـ).

40 الرادين محمد مختار بن الرادين تنتكرا، إي كتاب عقائد أهل السنة والجماعة (القاهرة: مطبعة مصطفى البابي الحلبي، 1341 هـ)، ص. 1.

41 الرادين محمد مختار بن الرادين تنتكرا، كفاية المبتدئين في عبادة رب العالمين (القاهرة: مطبعة مصطفى البابي الحلبي، 1342 هـ)، ص.

1.

42 الرادين محمد مختار بن الرادين تنتكرا، هداية المبتدئين الى سلوك مسلك المتقين (القاهرة: مطبعة مصطفى البابي الحلبي، 1346 هـ)، ص.

1.

## الشيخ مختار و محاولة جعل اللغة الصونداوية كلغة علمية وأدبية في مكة

لقد تساءل الباحث عن سبب تأليف الشيخ مختار الكتب الصونداوية وطبعها في مكة وأيضا في القاهرة وما هي أهمية هذه الكتب في تاريخ التراث الإسلامي الصونداوي؟

السبب الرئيسي والبسيط هو تكوين الكتب المرجعية باللغة الصونداوية لمساعدة الطلبة الصونداويين المبتدئين في مكة وربما في وطنهم الأم في صوندا لتسهيل وتيسرهم في دراسة وفهم مبادئ التعاليم الإسلامية الأساسية من العقيدة والشريعة (الفقه) والأخلاق (التصوف) بلغتهم الأم، أي اللغة الصونداوية، بشكل مباشر. وأربعة من كتب الشيخ مختار الصونداوية تتعلق بهذه المبادئ. وباقي الكتاب الواحد يتعلق بالحج والعمرة. فقد يرجع سبب تأليف هذا الكتاب الأخير لمساعدة الحجاج والمعتمرين الصونداويين في فهم أحكام الحج والعمرة والأدعية المقروءة فيهما والأمور الأخرى المتعلقة بهما.

ولكن ربما هناك سبب آخر أبعد من البساطة والسطحية، وهو طموح الشيخ مختار كابن العائلة الأرستقراطية الصونداوية لجعل لغة صوندا لغة ذات مكانة علمية وقيمة أدبية في أواسط الثقافة المكية والعالم الإسلامي. فهناك كثير مؤلفات علماء بلاد جاوي تم طبعها في مكة والقاهرة وأيضا في اسطنبول وبومباي الهندية باللغات العربية والملايوية والجاوية المريكية. أما اللغة الصونداوية فلم نجد إلا والشيخ مختار هو الذي يبدأ بها. فليس من المبالغة لو نقول بأن الشيخ مختار هو رائد «حركة النهضة الأدبية الصونداوية في مكة».

قبل القرن العشرين الميلادي، أي قبل تأليف الكتب الصونداوية من قبل الشيخ مختار، كان الصونداويون الذين جاؤوا مكة للدراسة ولم يكن لهم أي معلومات أساسية أو مهارات تمهيدية سابقة في اللغة العربية والعلوم الإسلامية، أي المبتدئين منهم، فلا بد منهم أن يدرسوا أولا قواعد اللغة العربية وأسس العلوم الإسلامية باللغة الجاوية المريكية، وليست باللغة الصونداوية التي هي اللغة الأم للصونداويين. وهذه الحالة موافقة تماما مع شهادة سنوك هورخرانيه حيث كتب:

«إن لغة الصوندا ليس لها قيمة علمية كبيرة. وكذلك اللغة الآتشية واللامبونجية. وإن طلاب العلم في هذه المناطق لا يتعلمون بلغتهم الوطنية وإنما بلغة أجنبية. غير أنه يتوفر للمبتدئين منهم مذكرات قصيرة أو ترجمات صغيرة بلغتهم الأم يقوم باملائها مدرسون محليون من المنطقة نفسها.

إن الكثير ممن يتكلمون لغة الصوندا لا بد لهم من تعلم لغة جاوة (المريكية) إذا أرادوا طلب العلم. أما الآخرون من الآتشيين واللامبونجيين والسمباوا فيتعلمون الملايوية. وهذا الخيار لا يقتصر على الوطن الأم بل هو موجود في مكة أيضا»<sup>٤٣</sup>.



وحسبما وصفه سنوك، فإن من لغات أهالي بلاد جاوي التي لها مكانة علمية وقيمة ثقافية في مكة هي لغة الملايو (الملايوية) ولغة المريكي (الجاوية المريكية). وكان كثير من العلماء الجاويين يكتبون مؤلفاتهم بهتين اللغتين الكبيرتين. كتب سنوك:

«إن لغة الصوندا لم ترتق إلى مستوى رفيع. تكون معه لغة الحضارة الإسلامية. ويمكن القول: إن اللغة الملايوية واللغة الجاوية (المريكية) هما الممثلتان لهذه الحضارة. يأتي بعدهما وعلى نطاق أضيق اللغة المادورية واللغة المكاسارية والبوغيسية. وفي اللغتين الأوليين نجد الكثير من التعابير العربية المترجمة وكذلك الكثير من المصنفات والتفاسير والمؤلفات الدينية مكتوبة بلهجة محلية مستقلة عن العربية بأسلوب طلي ناجح. أما اللغات الثلاث الأخرى فقد اكتسب بحلة الإسلام بدرجة أقل من اللغتين الأوليين. لهذا كان يستوجب على أبناء هذه اللغات إذا أرادوا طلب العلم ولم يستطيعوا تعلم اللغة العربية أن يتعلموا إحدى اللغتين السابقتين وهما الملايوية والجاوية»<sup>44</sup>

من هنا، يفترض الباحث بأن الشيخ مختار ظهر وسط هذه الحالة الثقافية الصونداوية الراكدة بمكة، ليرفع مكانة اللغة الصونداوية كي تصبح لغة ذات قيمة علمية وثقافية بتأليفه عدة الكتب باللغة الصونداوية وتم طبعها في مكة وأيضاً في القاهرة. وطبعاً يستعمل الطلبة الصونداويون المبتدئون في مكة أيضاً هذه الكتب كمراجعهم الدراسية المهمة. فوجود هذه الكتب الصونداوية يمكنهم دراسة وفهم تعاليم الدين الإسلامي بلغتهم الأم، وهي لغة صوندا، وليست بمجرد اللغة الجاوية المريكية أو الملايوية.

ومثل هذا الدور الريادي في «حركة النهضة الأدبية الصونداوية في مكة» للشيخ مختار في المدينة المقدسة (مكة)، فإنه قد سبقه بنصف قرن من الزمن تقريباً العالم الصونداوي اسمه الرادين محمد موسى (1822 - 1886 م) وهو قاضي قضاة (Hoofpenghulu) قاروت بجاوة الغربية الذي قام بدور الريادة في حركة النهضة الأدبية الصونداوية الحديثة في الوطن الأم<sup>45</sup>.

### الخاتمة

من خلال العروض السابقة يمكننا أن نرى شخصية الشيخ مختار بن عطار البوغوري الجاوي ثم المكي وهو من أحد كبار العلماء المدرسين بالمسجد الحرام. وقد يعد شيخاً كبيراً ومرجعاً مهماً للطلبة الجاويين وخاصة الصونداويين المجاورين بالمدينة المقدسة. فهذه الشخصية مهمة أيضاً في تاريخ الفكر الإسلامي لمناطق جنوب شرق آسيا عموماً ومنطقة صوندا خصوصاً.

وقد ترك الشيخ مختار جملة من المؤلفات المكتوبة أثناء تواجده في مكة. فهي إما مكتوبة باللغة العربية أو الملايوية أو الصونداوية. وكانت هذه الكتب مطبوعة في مكة وأيضاً في القاهرة مما يدل على

44 المرجع السابق، ص. 600.

45 Mikihiro Moriyama, *Semangat Baru: Kolonialisme, Budaya Cetak, dan Kesastraan Sunda Abad ke-19*.

قيمة وأهمية هذه الأعمال. وقد لعب الشيخ مختار دور الريادة في تأليف الكتب باللغة الصونداوية مع الأبجدية العربية وتم طبعها في مكة والقاهرة. وقد اقتدى تلامذته هذه المسيرة حيث ألفوا كتباً صونداوية في وطنهم الأم، الأمر الذي أعطى نشاطاً ثقافياً حياً في تاريخ الفكر الإسلامي الصونداوي.

## المراجع

### المراجع بالأبجدية العربية (العربية والصونداوية):

حسن، كريمة. البابي الحلبي: ١٣٠ سنة في نشر علوم الدين. <https://web.archive.org/web/20191215183325/https://to.almasryalyoum.com/article2.aspx?ArticleID=224645>

الشامخ، محمد عبد الرحمن. 1982. نشأة الصحافة في المملكة العربية السعودية. الرياض: دار العلوم.

شعيب، حسين بن محمد بن حسن. 2008. الدور التربوي لحلقات العلم بالمسجد الحرام في عهد الملك عبد العزيز. رسالة الماجستير بكلية التربية جامعة أم القرى بمكة.

الضبيب، أحمد محمد. 1987. بواكير الطباعة والمطبوعات في بلاد الحرمين الشريفين. الرياض: مكتبة الملك فهد.

العساف، صالح حمد. 1421 هـ. المدخل الى البحث في العلوم السلوكية. الرياض: مكتبة العبيكان.

العساف، منصور. 2015. محمد الكردي: الشخصية المعرفية. صحيفة الرياض. عدد 17238. يوم الجمعة ٤ سبتمبر 2015.

المرعشلي، يوسف. 1427 هـ. نثر الجواهر والدرر في علماء القرن الرابع عشر. بيروت: دار المعرفة.

المعلبي، عبد الله بن عبد الرحمن. أعلام المكيين. الرياض: مؤسسة الفرقان للتراث الإسلامي.

ممدوح، محمد سعيد بن محمد. 1432 هـ. تشنيف الأسماع بشيوخ الإجازة والسماع. بيروت: دون اسم الناشر.

نتنكاراء، الرادين محمد مختار بن الرادين. 1431 هـ. إي كتاب عقائد أهل السنة والجماعة. القاهرة: مطبعة مصطفى البابي الحلبي.

----- 1432 هـ. كفاية المبتدئين في عبادة رب العالمين. القاهرة: مطبعة مصطفى البابي الحلبي.

----- 1346 هـ. هداية المبتدئين الى سلوك مسلك المتقين. القاهرة: مطبعة مصطفى البابي الحلبي.

هورخرانيه، سنوك. 1999 . صفحات من تاريخ مكة. الرياض: دار الملك عبد العزيز.

### المراجع بالأبجدية اللاتينية (الإندونيسية والإنجليزية):

- Azra, Azyumardi. 2013. *Jaringan Ulama Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara Abad ke XVII dan XVIII*. Jakarta: Prenada Media Group.
- Burhanuddin, Jajat. 2017. *Islam dalam Arus Sejarah Indonesia*. Jakarta: Prenada Media Group.
- Chambert-Loir, Henri. 2013. *Naik Haji di Masa Silam: Kisah-Kisah Orang Indonesia Naik Haji*. Jakarta: KPG-EFEO-PNRI.
- Ekadjati, Edi S. 1984. *Masyarakat Sunda dan Kebudayaannya*. Jakarta: Girimukti Pasaka.
- , 1988. *Naskah Sunda: Inventarisasi dan Pencatatan*. Bandung: Lembaga Penelitian Universitas Padjadjaran dan The Toyota Foundation.
- Fathurahman, Oman. 2012. *Kitabs from Cairo: An Overview of the New Collection of Souteast Asian Kitabs at Sophia University*. Tokyo: SIAS Working Paper Series 14: 35-46.
- Gallop, Annabel Teh. 2015. *From Anatolia to Aceh: Ottomans, Turks and Southeast Asia*. <https://blogs.bl.uk/asian-and-african/2015/03/from-anatolia-to-aceh-ottomans-turks-and-southeast-asia.html>
- Juariah, Yuyun. 2016. *Menelusuri Jejak Islamisasi di Tatar Sunda Melalui Naskah Kuno*. Jurnal al-Tsaqafa Vol. 13, No. 01, Januari 2016.
- Laffan, Michael F. 2003. *Islamic Nationhood and Colonial Indonesia: The Umma Below the Winds*. London: RoutledgeCurzon.
- , 2005. *Finding Java: Muslim Nomenclature of Insular Southeast Asia from Srivijaya to Snouck Hurgronje*. Singapore: Asia Research Institute, National University of Singapore.
- Lubis, Nina Herlina. 2011. *Sejarah Perkembangan Islam di Jawa Barat*. Bandung: Yayasan Sejarawan Indonesia Cabang Jawa Barat.
- Moriyama, Mikihiro. 2005. *Semangat Baru: Kolonialisme, Budaya Cetak, dan Kesastraan Sunda Abad ke-19*. Depok: Komunitas Bambu.
- Nazwar, Akhira. 1983. *Syekh Ahmad Khatib Ilmuwan Islam di Permulaan Abad Ini*. Jakarta: Pustaka Panjimas.
- Putuhena, M. Shaleh. 2003. *Haji Indonesia: Suatu Kajian Sejarah Tentang Perjalanan dan Pengaruhnya pada Pertengahan Pertama Abad XX*. Disertasi. Program Pascasarjana

IAIN Yogyakarta.

- Shiozaki, Yuki. 2012. *Ahmad al-Fatani Fatwa Collection on Modern Problems: Souteast Asian 'Ulama' in the Middle East and the Transition of Fiqh Methodology in the Late 19th Century*. Tokyo: SIAS Working Paper Series 21: 25-39.
- Sudiro, SS. 1995. *Bibliografi : Langkah-Langkah Penelusuran dan Penyusunan*. Majalah Media Pustakawan, Vol. 2 No. 2 - Juli 1995.
- Sugahara, Yumi. 2012. *Towards Broadening the Audiece: The Role of Authors and Publishers of Jawi Kitabs from 19th to 20th Century in Souteast Asia*. Tokyo: SIAS Working Paper Series 14: 19-30.
- Sya'ban. A. Ginanjar. 2017. *Mahakarya Islam Nusantara: Naskah, Kitab, Manuskrip dan Korespondensi Ulama Nusantara*. Jakarta: Pustaka Compass.





UNUSIA

Volume II | E-ISSN 2722-8975

**Fakultas Islam Nusantara**

Universitas Nahdlatul Ulama Indonesia  
Jakarta